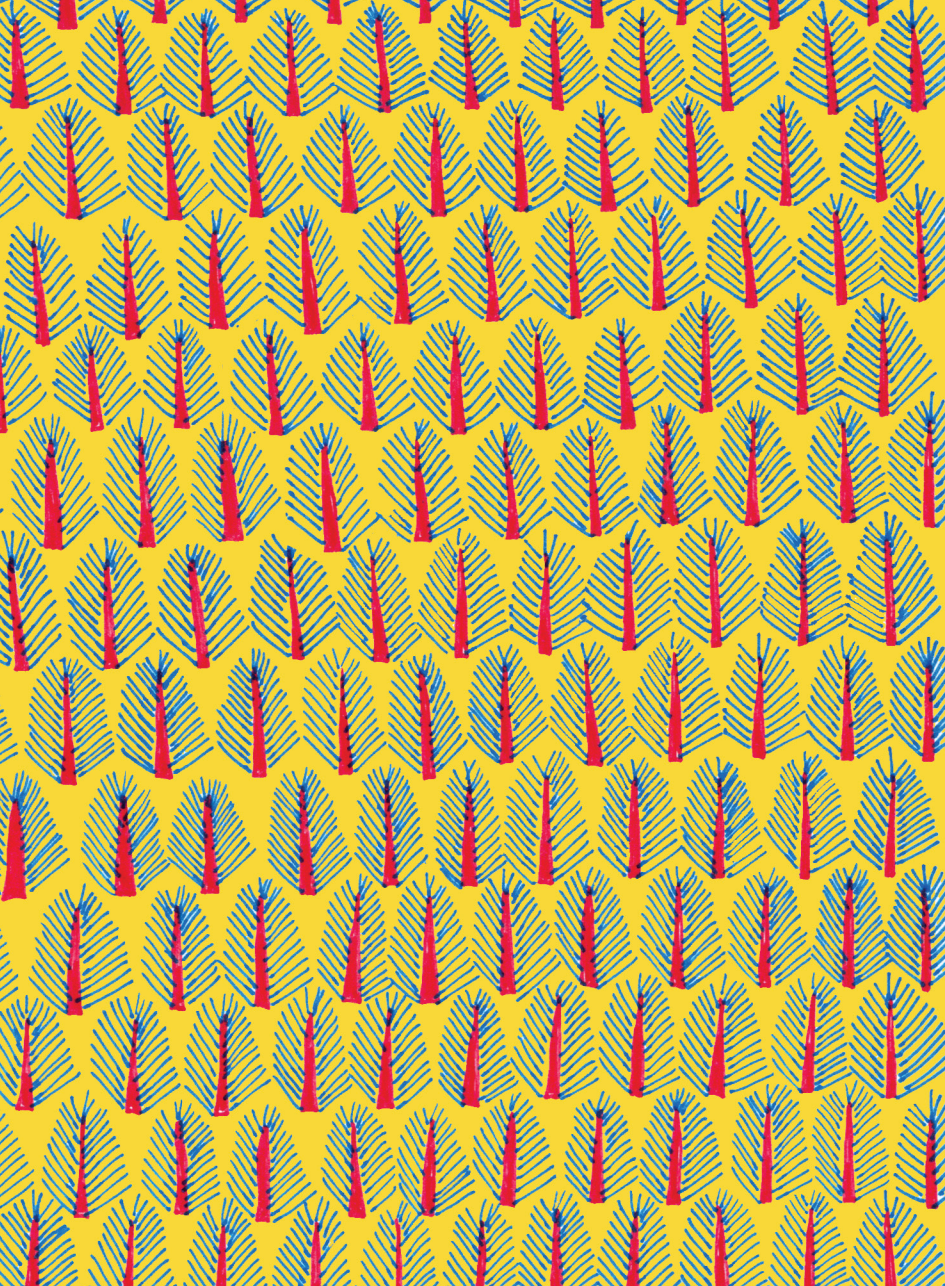




EGYPTSKÁ  
POHÁDKA







# Príbeh Gohy a lidských slov



قصة جها وكلام الناس ..





Bylo nebylo, v jedné daleké zemi, kde teče řeka Nil, žil ve starém domě jeden moudrý pán se svou ženou a hodným oslem. Ten pán se jmenoval Goha.

كان بإمكان في بلد بعيد بعيد في نهر النيل كان عايش  
في بيت قديم راجل حكيم مع زوجته وحمارة الطيب.  
الراجل ده كان اسمه جحا.

Každý pátek šel Goha s manželkou na trh, aby si nakoupili jídlo na celý týden. Vždycky s sebou měli osla, aby jim pomohl s nošením nákupu.

كل يوم جمعة كان يخرج جحا مع زوجته يشتري أكل  
الإسبوع كله وطبعاً كان دائماً يياخذ معاه للسوق حمارة  
علشان يساعده في شيل المشتروات.

Jednou je viděla skupina lidí, jak jdou vedle osla, a hned se podivili: „Co je to za hloupé lidi? K čemu mají toho osla, když vedle něj jdou pěšky? Proč na něm nejedou?“ Goha to uslyšel a řekl své ženě: „Ti lidé mají pravdu, svezeme se na oslíkovi a dostaneme se na trh dřív.“







في يوم وهو جحا ماشي مع زوجته وحماره شافوهم مجموعة من الناس وقالوا "إيه الرجل المغفل ده هو وزوجته؟ عندهم حمار قوي وماشين الاتنين على رجليهم بدل ما يركبوا على الحمار؟" لما سمع جحا الكلام ده قال لمراته : الناس دي عندها حق، تعالي نركب على الحمار، على الأقل حنوصل السوق بدري"

Goha a jeho žena jeli na oslovi a o kus dál je viděla další skupina lidí. Když Gohu spatřili, řekli překvapeně: „Ten Goha a jeho žena nemají slitování. Oba sedí na oslovi! Chudák, jak může oba unést?“ Goha to uslyšel, slezl z osla a řekl své ženě: „Já půdu pěšky a ty zůstaň na oslovi. Alespoň to pro něj nebude tak těžké.“

ركب جحا وزوجته الحمار وعدوا على مجموعة ناس تانية. أول لما الناس شافوهم قالوا: إيه الناس الظلمة دي، الناس دي معندهاش رحمة ولا إيه، هما الاتنين راكبين على الحمار؟ يا عيني عليه المسكين!" سمع جحا الكلام ده وقال لزوجته، الناس دي عندها حق، إحنا الإثنين وزننا تقيل على الحمار. أنا حنزل وخليكي إنت راكبة. وبكده نخف الوزن من على حمارنا"



Šli takhle vedle sebe, až potkali další skupinku. Jak je uviděli, řekli: „Goha má ale opravdu sobeckou manželku. Nestará se o Gohu a nechá ho jít, i když ví, jak je unavený.“

وبعد شوية عدوا على مجموعة ناس تانية. لما الناس شافت المنظر ده قالت " إيه الست الأنانية دي؟ راکبة على الحمار لوحدها وسایبة زوجها التعبان یمشي على رجليه؟"

Když to manželka slyšela, slezla z osla dolů a pustila místo sebe Gohu. Zanedlouho potkali hlouček lidí. Když se k nim přiblížili, tak slyšeli, jak říkají: „Ten Goha nemá rád svou ženu, nebo co? Musí vedle něj jít, zatímco on sedí na oslovi jako král.“

سمعت زوجة جحا الكلام ده ونزلت من على الحمار وركب جحا الحمار مكانها. لما عدوا على مجموعة ناس تانية سمعوهم بیقولوا " جحا ده راجل معندوش شهامة. سایب مراته الضعیفة تمشي على رجليها وراكب هو الحمار كأنه ملك".

Goha to uslyšel a řekl své ženě: „Podívej se, budeme muset vzít osla na ramena. Nic jiného nám nezbývá.“

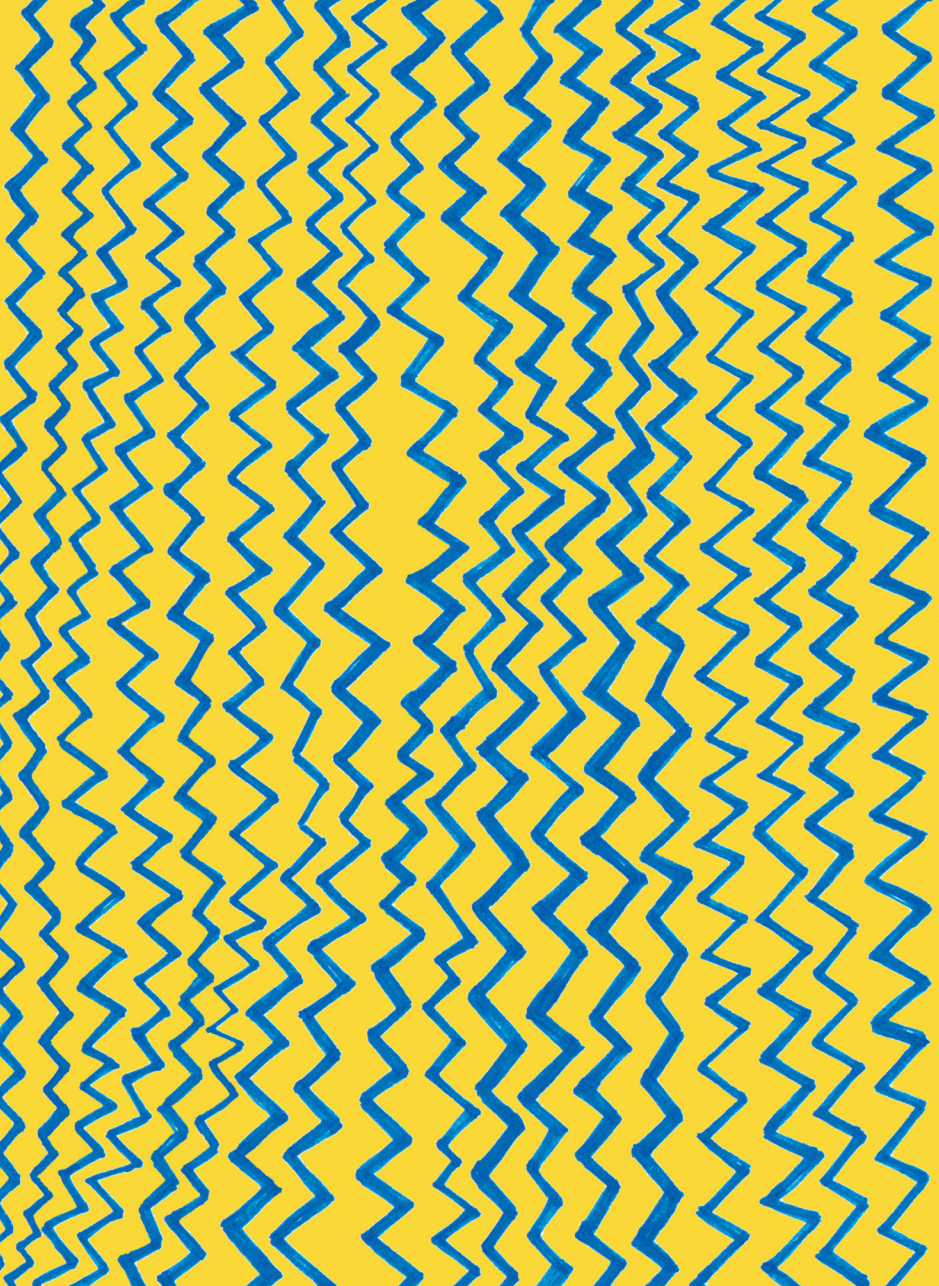
Když tu scénu uviděli lidé na ulici, začli pokřikovat: „Goha a jeho žena se zbláznili! Oslí nám slouží na přepravu, nebo je snad máme nosit my?“

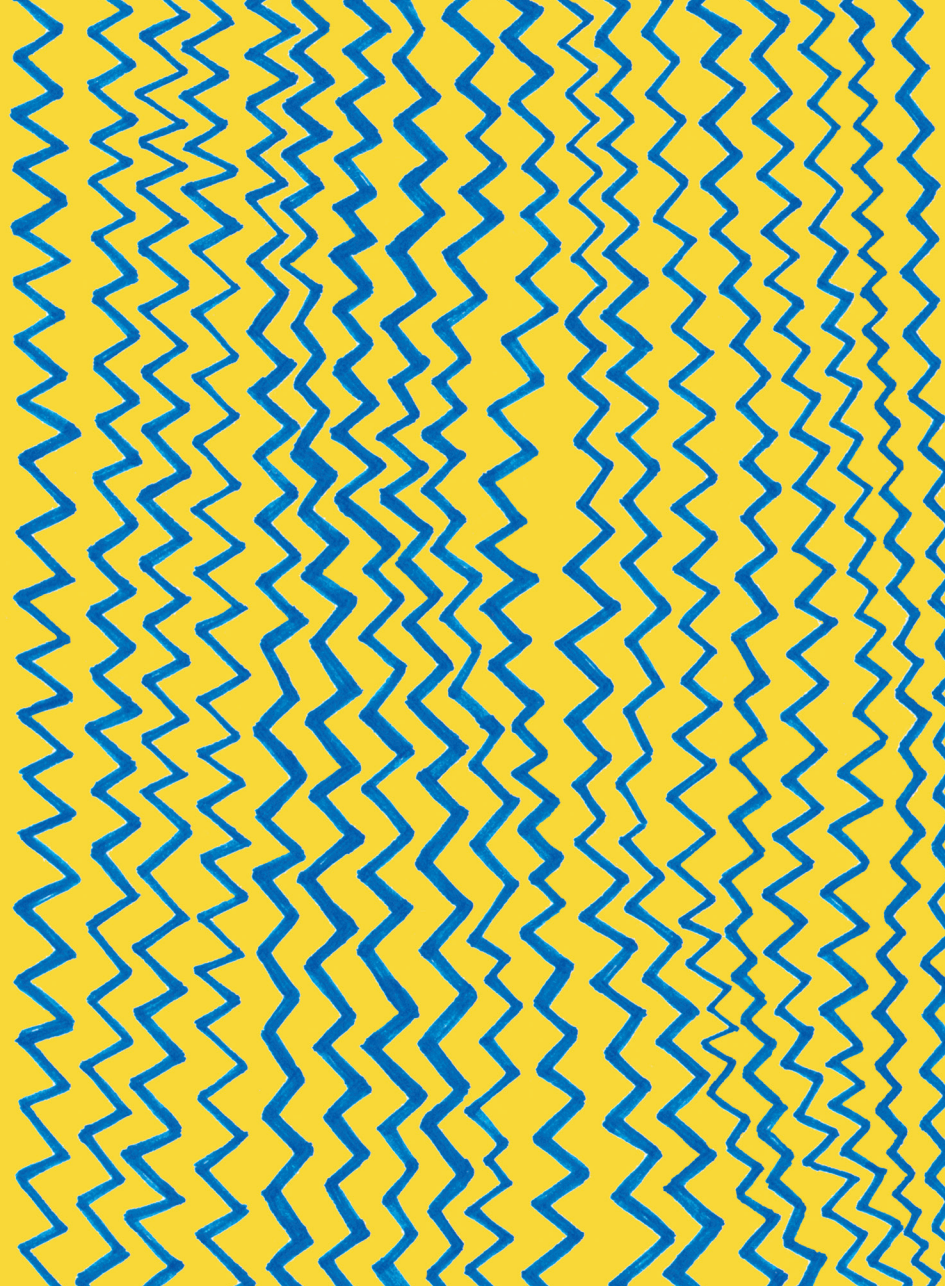
V té chvíli se Goha usmál na svou ženu a řekl:  
„Ať děláš, co děláš, lidem se nikdy nezavděčíš.“

سمع جحا الكلام ده فنزل من على الحمار وقال لزوجته  
"تعالى أنا وإنت نمشي ونشيل الحمار على كتافنا". أول  
لما عملوا كده وشفوهم الناس قالت: "إيه الناس  
المجانين دول؟ هو الحمار بيتشال ولا بيتركب؟"  
ساعتها بص جحا لزوجته وابتسم وقال "رضا جميع  
الناس شيء مستحيل"











Autoři projektu:  
Petra Holubářová, Lucie Machová  
Převyprávění pohádky:  
Mayada Elhissy  
Ilustrace a grafické zpracování:  
Michaela Casková

InBáze, z. s.  
2019



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
OP Praha – pól růstu ČR



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Městská knihovna v Praze

 INBÁZE





